

# VIII

---

## Annexes



# ***A. Annexe 1: abréviations courantes***

abrév.	abréviation
absolt.	absolument (en construction absolue)
adj.	adjectif, adjectival
adv.	adverbe, adverbial
anglic.	anglicisme
arg.	argotique
art.	article
COD	complément d'objet direct
COI	complément d'objet indirect
conj.	conjonction, conjonctif
constr.	construction
coord.	coordination
dét.	déterminant
dir.	direct
ellipt.	elliptique, elliptiquement
étud.	étudiant
exclam.	exclamation, exclamatif
express.	expression
f.	féminin
fam.	familier
fig.	figuré
impers.	impersonnel
ind.	indicatif
indéf.	indéfini
indir.	indirect
interj.	interjection, interjectif
interrog.	interrogation, interrogatif
intr.	intransitif
invar.	invariable

iron.	ironique, ironiquement
lang.	langage
loc.	locution
m.	masculin
métaph.	métaphore: par métaphore
mod.	moderne
n. ou N	nom
onomat.	onomatopée
par ext.	par extension
péj.	péjoratif
pers.	personne, personnel
pl.	pluriel
pop.	populaire
part. pass.	participe passé
pr.	propre
prép. ou P	préposition, prépositif
pron.	pronom, pronominal, pronominalement
prov.	proverbial
qqch.	quelque-chose
qqn.	quelqu'un
qqp.	quelque part
récipr.	réciproque
rel.	relatif
réfl.	réfléchi
SAdj.	Syntagme Adjectival
SAdv.	Syntagme Adverbial
sing.	singulier
SN	Syntagme Nominal
SP	Syntagme Prépositionnel
spécialt.	spécialement (dans un sens étroit)
subst.	substantif, substantivement
suff.	suffixe
SV	Syntagme Verbal
syn.	synonyme
tr.	transitif
v.	verbe, verbal
var.	variante
vulg.	vulgaire
vx.	vieux (archaïsme)

A cette liste s'ajoute celle des quelques abréviations particulières à l'espagnol dans les définitions citées:

achul.	achulado o achuladamente
box.	argot del boxeo

cicl.	argot ciclista
com.	sustantivo común
dep.	argot del deporte
dro.	argot de la droga
esc.	argot de escolares
est.	argot estudiantil
eufem.	eufemístico
fr.	frase
inf.	argot infantil
marg.	argot de los marginados
pas.	argot de los pasotas
por ext.	por extensión
s.	sustantivo masculino y femenino
r.	reflexivo



## ***B. Annexe 2: notations phonétiques***

Si un linguiste rédige un document dactylographié à l'aide d'une simple machine à écrire ou d'un ordinateur moyennement équipé, il se rendra rapidement compte que son matériel est bien mal adapté à l'utilisation et à la reproduction des symboles de l'API (l'Alphabet Phonétique International): la plupart des machines, programmes et imprimantes n'offrent pas encore la possibilité de les obtenir tous.

En tant qu'utilisateur d'un traitement de texte fonctionnant à partir du système commun à tous les ordinateurs compatibles (ou PC), le système d'exploitation MS-DOS, nous avons été contraint de modifier l'API, de l'adapter à notre matériel puisque l'inverse s'est avéré être irréalisable. A l'instar du linguiste français André MARTINET avec son système de graphies phonologiques *Alfonic*, nous avons ainsi imaginé l'APHUDOS (Alphabet Phonétique pour les Hispanistes Utilisateurs du DOS) qui, quoique sans doute moins rigoureux que l'API, permet de transcrire phonétiquement et aisément la plupart des sons qui apparaissent dans un discours quelconque, en français et en espagnol notamment.

Les caractères indiqués et commentés ci-dessous peuvent être obtenus directement sur un clavier français, auquel cas tout est simple. Les caractères soulignés, réduits (à 8 points) surélevés (ou exposants) et/ou en italiques (selon ce que nous indiquons si nécessaire) sont accessibles à partir de tous les bons logiciels de traitement de texte. Pour les caractères ne figurant pas sur le clavier, on doit utiliser la touche <Alt> en combinaison avec un numéro de code (à composer obligatoirement sur le clavier numérique) qui apparaît en fin de commentaire pour chaque symbole entre parenthèses. Le nombre indiqué correspond au jeu de caractère (ou page de codes) IBM n° 437 utilisé par défaut par de nombreux logiciels. Si le système de transcription que nous proposons ci-dessous peut être utile à nos lecteurs et qu'ils ne disposent pas du même jeu de caractères, il leur suffira de se reporter au guide de l'utilisateur de leur système d'exploitation pour y trouver les codes correspondants.

Nous faisons suivre la liste des symboles aptes à transcrire phonologiquement un énoncé français ou espagnol standard (consonnes, glides et voyelles) de celle des variantes phonétiques (historiques, géographiques ou familières) les plus courantes pour les hispanistes. Pour finir, nous donnons quelques exemples de notation de sons en combinaison ainsi que la liste des codes nécessaires pour obtenir les caractères d'imprimerie espagnols à partir d'un clavier quelconque.

Le tableau suivant résume les correspondances entre les signes graphiques et les sons qu'il représentent. Si ce petit alphabet peut être utile à quelqu'un d'autre que nous-même, nous en serons récompensé en ayant l'impression d'avoir fait oeuvre utile.

## CONSONNES

- b fr. *bal* /bal/; esp. *baile* /bájle/, etc.
- k fr. *c* de *cadre* /kadö./, *k* de *képi* /kepí/, *q* de *cing* /sêk/; *qu* de *quart* /kaö/; esp. *c* de *cuadro* /kwádro/, *k* de *kilo* /kílo/, *qu* de *quemar* /kemár/.
- š fr. *ch* de *chien* /šjê/; esp. ancien *dixo* /díšo/; angl. *sh*; all. *sch*; it. *sc* dans *pesce* /péše/; *sci* dans *uscio* /úšo/.
- ç esp. *mucho* /múço/ (Alt-155).
- d fr. *diable* /djábl./; esp. *diablo* /djáblo/.
- f fr. *f* de *frère* /föëö./, *ph* de *phare* /faö./; esp. *faro* /fáro/.
- g fr. *gare* /gar./, *gu* de *gué* /ge/; esp. *ganar* /ganár/, *gu* de *guitarra* /gitára/; angl. *get* /gët/.
- 3 fr. *j* dans *jour* /3uö/, *g* dans *géant* /3eâ/; *ll* en esp. d'Amérique du Sud: *calle* /ká3e/; angl. *s* dans *measure* /'më3&ö/ (*3* en italique).
- l fr. *libre* /libö./; esp. *libre* /lúbre/.
- £ esp. *ll* dans *calle* /káfe/; it. *gl* dans *egli* /éfi/, *gl* dans *voglio* /vófo/.
- m fr. *main* /mê/; esp. *mano* /máno/.
- n fr. *nous* /nu/; esp. *nosotros* /nosótro/.
- ñ fr. et it. *gn*; esp. *ñ*: *caña* /káña/ (Alt-164).
- p fr. *pain* /pê/. esp. *pan* /pan/.
- Ö *r* en fr. standard (dit aussi parisien), *r* uvulaire fricatif): *radis* [Öadí] (Alt-218).
- r *r* battu, vibrante simple: esp. *pero* /péro/.
- r *r* roulé, vibrante multiple: esp. *perro* /péro/, *raza* /raöa/; fr. de certaines régions (Bourgogne, Cévennes, Pyrénées, Corrèze, etc.) (*r* souligné).
- s fr. *s* de *son* /sô/, *ss* de *lisse* /lis./, *c* de *lice* /lis./; esp. *s* de *sonido* /sonído/; angl. *s* de *slave* /slëjv./.
- Õ esp. *c* dans *placer* /plaöér/, *z* dans *plaza* /pláöa/; angl. *th* dans *thing* /Õi<sup>n</sup>/; grec Ö (Alt-233).
- t fr. *table* /tabl./; esp. *matar* /matár/.
- v comme *v* en fr.: *vite* /vit./, angl., it.; all. *w*; russe *B*.
- z fr. *zèle* /zël./; angl. *zeal* /zil/.
- x esp. *j* dans *hijo* /íxo/, *g* dans *gente* /xénte/; all. *ch* dans *ach* /ax/; écossais *ch* dans *loch* /löx/; russe *x*.

**GLIDES**

- w fr. *ou* dans *ouate* /wat./; esp. *u* semi-consonne dans *cuadro* /kwádro/, *bueno* /bwéno/, *buitre* /bwítre/, semi-voyelle dans *caucho* /káuço/, *reuma* /réwma/. angl. *will*, *walk*.
- ɥ fr. *u* dans *nuit* /nui/, *nuage* /nuaʒ/ (*u* non syllabique) (Alt-230).
- j fr. *i* semi-consonne dans *piaf* /pjaf/, *pied* /pje/, *violet* /vjolé/ etc., semi-voyelle dans *ail* /aj/, *abeille* /a'běj./, *rouille* /Öuj./, etc.; esp. *i* semi-consonne dans *diana* /djána/, *pie* /pje/, *biólogo* /bjólogo/, etc., semi-voyelle dans *gaita* /gájta/, *rey* /rej/, *boina* /bójna/, etc.; angl. *y* dans *yacht* /jot/, *yes* /jës/, *you* /ju/, *igh* dans *light* /lajt/, *eight* /ëjt/.

**VOYELLES**

- a fr. *patte* /pat./; esp. *pata* /páta/.
- â fr. *dent* /dâ/, *champ* /ʃâ/.
- e fr. *thé*; esp. *té* /te/, *techo* /téço/.
- è fr. *maître*, *mettre* /mètÖ./, cat. *pera* /për./.
- ê fr. *pain*, *pin*, *peint* /pê/.
- i fr., esp. *seguro* /segúro/.
- o fr. *beau* /bo/; esp. *coche* /kóçe/; cat. *soc* /sok/.
- ö fr. *porte* /pööt./; cat. *sòc* /sök/, *rosca* /rösk./; it. *cosa* /köza/.
- ô fr. *bon* /bô/, *compte* /kôt./.
- u fr. *tout* /tu/; esp. *tú* /tu/, *ruta* /rúta/; angl. *too* /tu/, all. *gut* /gut/; it. *subito* /súbito/.
- y fr. *lune* /lyn./; all. *über* /'ybër/; norvég. *tjue* /ty/.
- ø fr. *peu* /pø/, *c'est affreux* /sëta'fÖø/; all. *schön* /\$øn/ (Alt-237).
- & fr. *peur* /p&Ö/; all. *zwölf* /dzv&lf/.
- æ fr. *e* muet de *petit* /p.ti/, *rouge* /Öuʒ./; angl. *about* /.bawt/ (voyelle «neutre» ou «schwa»); all. *e* dans *bitte* /bit./ (Alt-145).

**VARIANTES PHONETIQUES**

- ß esp. intervocalique comme dans *saber* [saßér] (Alt-225).

- \_ esp. *d* dans *cada* [ká\_a]; angl. *th* dans *this*; danois *d* dans *gade*; grec \_ (Alt-235).
- g esp. *g* intervocalique comme dans *luego* [lwégo]; danois *g* de *koge* (*g* en italique).
- ¥ fricative médiopalatale sourde, prononciation de /x/ devant /e/ et /i/, comme dans l'espagnol du Chili *gente* [¥énte], *mujer* [mu¥ér], *jirafa* [¥iráfa] (Alt-157).
- h *h* voisé, prononciation de /x/ en espagnol méridional *gente* [hénte]; aspiration à la place d'un /s/ perdu par aspiration: *buscar* [buhkár], *mismo* [míhmo], *los hombres* [loh ómbreh]; à la place de /õ/ implusif: *tiznar* [tihná\_r], *noviazgo* [noʒjáhg\_o]; fr. *hop!* [höp]; angl. entre sons voisés, dans *behave* [bi'hějv.], *manhood* [mánhud].
- \_ fricative bilabiale sourde, allophone de /f/ en espagnol populaire ou, par aspiration de /s/ implusif et assourdissement de /b/: *resbalar* [rehbalár] > [re\_\_alár] > [re\_alár] (Alt-159).
- Â fr. *pâte* [pÂt.], *pâte* [pÂl.] (Alt-224).
- û fr. *un* [û], *brun* [bôû].
- k\$ fr. dialectal ou fam. *que* [k\$ø] (\$ exposant, 8 pts).
- g<sup>3</sup> fr. fam. *ta gueule!* [tag<sup>3</sup>&l] (3 exposant, 8 pts).
- R *r* uvulaire roulé ("grasseyé") [ʒak.bRêl], [ʒÖR3.bRASêS].
- <sup>m</sup> esp. *n* dans *anfora* [a<sup>m</sup>fóra]; it. *n* dans *invidia* [i<sup>m</sup>bídja] (m exposant, 8 pts).
- <sup>n</sup> esp. *n* dans *cinco* [Õí<sup>n</sup>ko], *tengo* [té<sup>n</sup>go]; fr. emprunts à l'anglais, comme *camping* [kâpí<sup>n</sup>]; angl. *ng* dans *sing* [si<sup>n</sup>]; all. *ng* dans *ding* [di<sup>n</sup>]. (n exposant, 8 pts).
- esp. *pub* [p□f]; américain *cup* [k□p] (Alt-127).
- \_ Le soulignement d'un graphème se trouvant à l'intérieur des crochets de la notation phonétique indique l'allongement du son en question. Ainsi: a en esp. dans *vale* [bále], en fr. fam. dans *connard!* [konár]; même chose pour les sons consonantiques en espagnol fam.: s dans *passar* [pasár]; l dans *decil.le* 'decirle' [deÕíle]; m dans *mim.mo* 'mismo' [mímo]; n dans *tiznar* [ti<sup>n</sup>ár] t dans *vit.to* 'visto' [bíto].

#### EXEMPLES DE COMBINAISONS

- dz esp. ancien *fazer* /fadzér/, *razismo* /radzísimo/.
- ts esp. ancien *cerca*, *çerca* /tsérka/, *braço* /brátso/.

ks fr. *x* de *sexe* /sëks./, *cc* de *accident* /aksi'dâ/; esp. *x*  
de *sexo* /séxo/; angl. *box* /böks/.  
gz fr. *exactement* /ëgzakt.mâ/; angl. *exercize* /ëgzøsajz/.  
t\$ fr. *match* /mat\$/; angl. *beach* /bit\$/.

**CARACTERES ESPAGNOLS**

á Alt-160  
É Alt-144  
ú Alt-163  
í Alt-161  
ó Alt-162  
ñ Alt-164  
Ñ Alt-165  
ï Alt-173  
¿ Alt-168